

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Tarazona





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Tarazona

Las singulares y emblemáticas Casas Colgadas enmarcan el barrio hebreo de la bimilenaria Tarazona. El hermoso entramado urbanístico de la judería presenta estrechos pasadizos y misteriosos callejones. Restos de la historia hebrea que el tiempo no ha conseguido borrar.

The singular and emblematic Hanging Houses frame the neighbourhood of the Jewish Quarter in the millenary Tarazona. Its beautiful urban framework presents narrow passages and mysterious alleys that travel across its Jewish neighbourhoods. Remains of the Hebrew history that time could not erase.

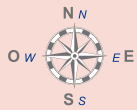


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Tarazona

Límites | Limits:



NN - Navarra y Huesca
EE - Soria y La Rioja
SO SW - Guadalajara
OW - Lérida y Tarragona



10.864 hab. (2014)

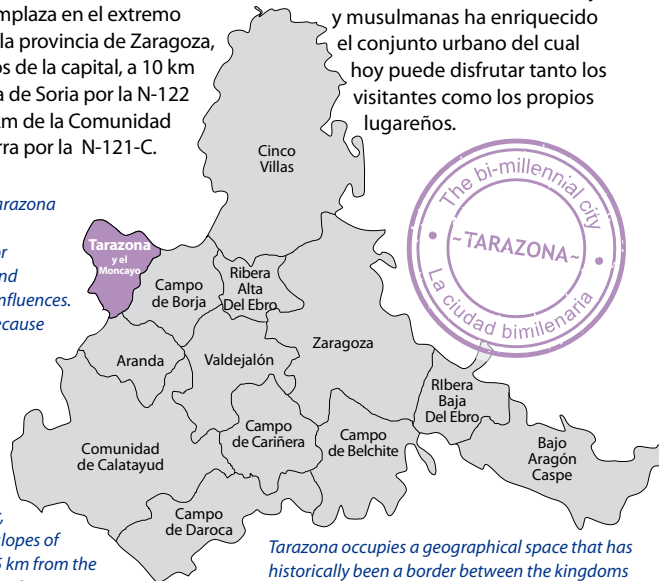


Datos: Data

- El clima de Tarazona es similar al resto de Aragón por su continentalidad e influencias mediterráneas. Sin embargo, y a causa de su orografía, esta pequeña comarca tiene importantes variaciones.
- Situada en el valle medio del río Queiles, a 14 km de las faldas del Moncayo y a 15 km del Real Monasterio de Santa María de Veruela.
- Tarazona se emplaza en el extremo occidental de la provincia de Zaragoza, a 86 kilómetros de la capital, a 10 km de la provincia de Soria por la N-122 y a tan solo 7km de la Comunidad Foral de Navarra por la N-121-C.

- *The climate of Tarazona is similar to the rest of Aragón for its continental and Mediterranean influences. However, and because of its orography, this small region has important variations.*

- *Tarazona is located in the middle valley of the Queiles River, 14 km from the slopes of Moncayo and 15 km from the Royal Monastery of Santa María de Veruela.*
- *Tarazona is at the western end of the province of Zaragoza, 86 kilometers from the capital, 10 km from the region of Soria by the N-122 and just 7 km from the Comunidad Foral de Navarra by the N-121-C.*



Entre reinos Between kingdoms

Tarazona ocupa un espacio geográfico que históricamente ha sido frontera entre los reinos de Castilla, Navarra y Aragón. Esta singularidad, unida a que la comarca es un paso natural entre la meseta castellana y el valle medio del río Ebro, han otorgado a Tarazona un carácter estratégico durante siglos. La convivencia pacífica durante décadas de comunidades cristianas, judías y musulmanas ha enriquecido el conjunto urbano del cual hoy puede disfrutar tanto los visitantes como los propios lugareños.

Tarazona occupies a geographical space that has historically been a border between the kingdoms of Castile, Navarre, and Aragón. This uniqueness, together with the fact that the region is a natural step between the Castilian plateau and the middle Ebro river valley, has given Tarazona a strategic character for centuries. The peaceful coexistence of Christian, Jewish, and Muslim communities for decades has enriched the urban area.



Parque Natural Moncayo Moncayo Natural Park

El Moncayo se alza majestuoso sobre las estepas del Valle del Ebro y los páramos de Castilla donde coexisten humedales y estepas, vegas y secanos, barrancos, mesas, cerros y terrazas, configurando un amplio muestrario de formas de relieve que avanza hacia el Ebro. El murmullo del agua fresca sobre las rocas nos remite al origen mismo de nuestra propia esencia lo que lo convierte en un paseo perfecto para alejarse de la urbe y reencontrarnos con la naturaleza.

The Moncayo stands majestically over the steppes of the Ebro Valley and the moors of Castilla where wetlands and steppes, vegas and drylands, ravines, tables, hills and terraces coexist, setting up a large sample of landforms that advances towards the Ebro. The murmur of fresh water on the rocks reminds us of the very origin of our own essence, which makes it a perfect walk to get away from the city and meet nature again.

Cipotegato y fiestas patronales Cipotegato and festivities

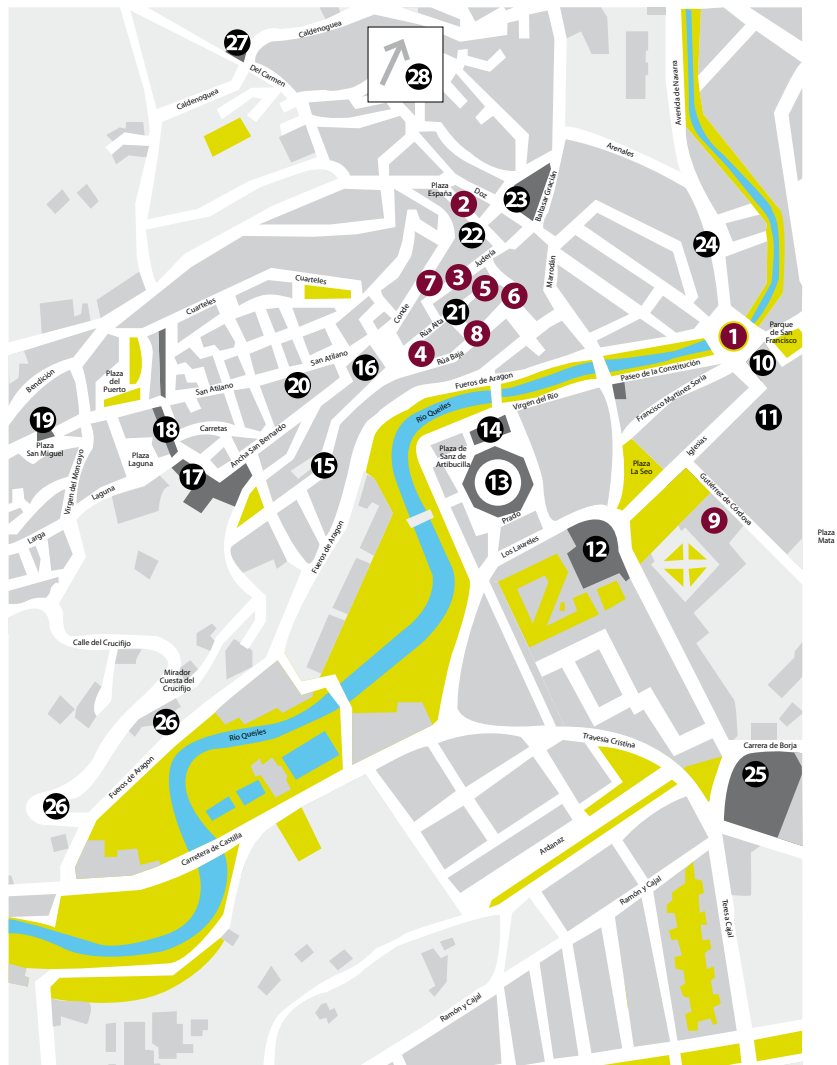
La fiesta de «El Cipotegato», declarada de Interés Turístico Nacional, se celebra el día 27 de agosto como inicio de las fiestas patronales en honor a San Atilano, y en ella este curioso personaje, vestido de bufón, recorre la ciudad bajo una lluvia de tomates lanzada por la multitud. El día 27, en las horas previas al mediodía, una multitud de personas va abarrotando la plaza de España y las calles aledañas para aguardar al Cipotegato, al que comienzan a vitorear y animar con cánticos antes de su salida. El Cipotegato es elegido anualmente en un sorteo realizado entre los jóvenes de la población.

The festival of "El Cipotegato," declared a national tourist interest, is celebrated on August 27 as the start of the festivities in honor of San Atilano. In it is this curious character, dressed as a jester, who runs through the city under a rain of tomatoes thrown by the crowd. On the 27th, in the hours before noon, a multitude of people crowd the square of Spain and the surrounding streets to await the Cipotegato; they begin to cheer with songs before their departure. The Cipotegato is chosen annually in a raffle carried out among the population's youth.



Tarazona

Colóquese zapatos cómodos y prepárese para dejarse sorprender por los rincones de esta hermosa ciudad. Su condición de cruce de caminos le brinda cierto aire cosmopolita a sus habitantes que son un poco de aquí y de allá. Sorprenden sus diferentes rincones, en los que los pueblos que la habitaron han dejado su magnífica huella. Casas colgadas, la mezquita, la plaza de toro, palacios, ermitas, la catedral y su judería son parte de la oferta turística que esta ciudad ofrece.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 Plaza de San Francisco
San Francisco Square
- 2 Plaza de España
Spain Square
- 3 Calle Judería
Judería Street
- 4 Palacio Episcopal
Episcopal palace
- 5 Rúa alta
High street
- 6 Plaza de los Arcedianos
Arcedians Square
- 7 Casa Colgadas de la Judería
Hanging House of the Jewish Quarter
- 8 Rúa Baja
Rua Baja
- 9 Catedral
Cathedral



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 10 Oficina Municipal de Turismo
- 11 Iglesia de San Francisco
- 12 Palacio y Jardín de Eguarás
- 13 Plaza de Toros Vieja
- 14 Ermita de la Virgen del Río
- 15 Morería
- 16 Iglesia de Sta María Magdalena
- 17 Convento de la Concepción
- 18 Las Murallas
- 19 Iglesia de San Miguel
- 20 Ermita de San Atilano
- 21 Judería
- 22 Ayuntamiento
- 23 Iglesia de Ntra Sra de la Merced
- 24 Teatro Bellas Artes
- 25 Convento de Santa Ana
- 26 Ermita de San Juan y Crucifijo
- 27 Convento del Carmen
- 28 Mezquita de Tórtoles

Put on comfortable shoes and get ready to be surprised by the corners of this beautiful city. Its condition as a crossroad gives a certain cosmopolitan air to its inhabitants who are a bit of here and there. Surprise their different corners, in which the people who inhabited it have left their magnificent mark. Hanging houses, the mosque, the bullring, palaces, hermitages, the cathedral and its Jewish quarter are part of the tourist offer that this city offers.

i Oficina de Información Turística de Tarazona
Tourist Information Office of Tarazona
Pza. de San Francisco, 1. 50500 Tarazona
Teléfono/ Phone: (34) 976 640 074
Correo electrónico: turismo@tarazona.es
Web: <http://www.turismotarazonayelmoncayo.es/>

Cronología de la historia de los Judíos de Tarazona

Chronology of the history of the Jews of Tarazona

Judería vieja Old Jewish Quarter

Hasta el momento de la expulsión, la comunidad judía de Tarazona ocupa un área urbana próxima a la fortaleza de la Zuda, símbolo primero del poder musulmán y luego del cristiano. En las tres últimas décadas del siglo XIV el barrio se extiende entre el exterior de la barbacana de la ciudad, la acequia de Selcos y la Zuda.

Until the time of the expulsion, the Jewish community of Tarazona occupied an urban area near the Zuda fortress; it was the prime symbol of Moslem power and then Christian power. In the last three decades of the 14th century, the district was extended between the exterior of the city barbacan, the Selcos irrigation ditch, and the Zuda.



La Rúa Alta a la altura de la Plaza de la Mata.
Alta Street at the height of Mata square.

Máximo esplendor de la judería de Tarazona Maximum splendor of the Jewish quarter of Tarazona

Tras la integración de la ciudad en la Corona de Aragón, Tarazona vivió su época de esplendor entre 1213 y 1283, décadas en las que los judíos de la ciudad se mostraron como un elemento clave contribuyendo al funcionamiento de la administración y las finanzas de la ciudad.

After the integration of the city in the Crown of Aragon, Tarazona lived its time of splendor between 1213 and 1283. In those decades, Tarazona's Jews were very important contributors in operating the city's administration and finances.

1213 - 1283

Tarazona se sitúa como una de las aljamas más prósperas Tarazona is situated as one of the most prosperous aljamas

Desde los padrones fiscales de 1271, Tarazona figura entre las dieciséis comunidades de realengo de Aragón, con una tributación media del 3% del impuesto ordinario y del 2% en los subsidios extraordinarios, en una situación similar a la de Ejea de los Caballeros, mientras que la comunidad mudéjar local abonaba la mitad en dichos conceptos.



From the fiscal registers of 1271, Tarazona is among the sixteen communities of the Aragon area, with an average taxation of 3% of the ordinary tax and 2% on the extraordinary subsidies, in a situation similar to that of Ejea de los Caballeros, while that the local Mudejar community paid half of these concepts.

Circa
1271

Tarazona es saqueada Tarazona is sacked

En la guerra entre Pedro I el Cruel, rey de Castilla y Pedro IV, rey de Aragón la ciudad fue saqueada por las tropas castellanas en varias ocasiones entre 1357 y 1360. El barrio judío no corrió mejor suerte, ya que los soldados entraron en la judería sin oposición al caer de las murallas del cinturón defensivo.



In the war between Pedro I the Cruel, king of Castile and Pedro IV, king of Aragon the city was sacked by the Castilian troops in several occasions between 1357 and 1360. The Jewish district did not have better luck, since the soldiers entered the Jewry without opposition to the lack of the walls of the defensive belt.

1147

Circa
713 - 1492

Circa
1230 - 1293

Alfonso I el Batallador Alfonso I the Battler

Después de la conquista, el rey donó al obispo los derechos tributarios y mercantiles de la aljama, lo que le permitía imponer tributos a los judíos de su diócesis. Este privilegio tenía una cierta importancia, dado que la judería de Tarazona era una de las más importantes de Aragón en la primera mitad del siglo XIII.



After the conquest, the king donated to the bishop the tributary and mercantile rights of the aljama, which allowed him to impose tributes to the Jews of his diocese. This privilege had a certain importance, given that the Jewish quarter of Tarazona was one of the most important in Aragon in the first half of the 13th century.

1119

Moshé de Portella Moshé de Portella

Moshé de Portella fue, junto con su hermano Ismael de Portella, el paradigma del judío de la Corte, con carrera fulgurante y meteórica. De oficial o consejero privado del rey pasó a administrador de los ingresos de la Corona con Pedro III, que se le encargó la recaudación, mantenimiento y reparación de las fortificaciones con Castilla y Navarra.

Moses of Portella, along with his brother Ismael de Portella, was the typical model of a Jew at the Court with a striking, meteoric career. From being an officer or private advisor of the King, he became an administrator of the Crown's income under Pedro III who commissioned him to collect, maintain and repair the fortifications with Castile and Navarre.

1285

Ordenamientos de la aljama Ordinations of the aljama

A los Portella se debió, en buena medida, que Pedro III mostrara interés en organizar la aljama y ratificara en 1285 una normativa general que establecía los procedimientos de pago de impuestos sobre bienes muebles e inmuebles y que fijaba la naturaleza de las personas exentas de tales gravámenes. Por otro lado también en este año se prohibió a los judíos utilizar ropa de tonos claros.

The Portella was largely responsible for Pedro III showing interest in organizing the aljama and ratifying in 1285 a general regulation that established the procedures for payment of taxes on movable and immovable property and that fixed the nature of persons exempt from such encumbrances. On the other hand also this year Jews were forbidden to wear light-colored clothing.

1367

Sinagoga de Tarazona Synagogue of Tarazona

La judería de Tarazona contaba con sinagoga, al menos desde fines del siglo XIV, como explicita la visita pastoral realizada el día 11 de febrero del año 1410, en cuyo texto se alude a duas sinagogas ebreorum. Abundan las referencias en las que se califica a una de ellas como la mayor. Así sucede en la licencia para su reedificación en 1370 o en la aljama aljamente celebrada el 10 de mayo de 1412.

The Jewish quarter of Tarazona had a synagogue, at least since the end of the fourteenth century, as explicitly the pastoral visit made on February 11, 1410, whose text refers to duas ebreorum synagogues. References abound in which one of them is rated as the largest. This is the case in the license for its rebuilding in 1370 or in the aljama held on May 10, 1412.

Las matanzas de 1391 no afectan a Tarazona

The massacres of 1391 do not affect Tarazona

Los asaltos a otras juderías en la Corona de Castilla, como las de 1391 apenas se dejan sentir en Tarazona, tanto por la protección del concejo como por el apoyo financiero que los judíos venían prestando en la reconstrucción de la urbe. Por ello, ese mismo año de 1391 se firmarán los capítulos de la guarda de la judería, donde se garantiza su defensa y la aplicación de los derechos forales, uniendo a esta guardia la enérgica protección de la Corona.



© Andrei Strada

Assaults on other Jewish quarters in the Crown of Castile, such as those of 1391, are barely felt in Tarazona, both for the protection of the council and for the financial support that the Jews had been providing in the reconstruction of the city. For that reason, that same year of 1391 the chapters of the guardianship of the Jewish quarter will be signed, where its defense and the application of the foral rights are guaranteed, uniting to this guard the energetic protection of the Crown.

1391

Judería Nueva *New Jewish quarter*

Las escaleras de la cuesta de los Arcedianos ponen en comunicación la Judería Vieja con la Judería Nueva, creada en los primeros decenios del siglo XV. Se trata de un callejón estrecho y empinado que salva una altura considerable para descender hasta el nivel del río, y que sigue guardando un cierto misterio en su recorrido.



La Cuesta de los Arcedianos por la noche.
The Cuesta de los Arcedianos at night.

The steps of cuesta de los Arcedianos connect the Old Jewish quarter to the New Jewish quarter, created in the early decades of the 15th century. It is a narrow, steep alley which crosses a considerable height to go down to river level and its route continues to hold a certain air of mystery.

Circa
1417- 1492

Conversiones *Conversions*

Decretada la expulsión, una parte emigra a Tudela o Cascante, mientras otros, se dispersan por el Mediterráneo, con Italia como primera escala. Paralelamente, en torno al 40 o 50% restante, acepta ser bautizado y convertirse al cristianismo.



Once the expulsion has been decreed, one party emigrates to Tudela or Cascante, while others disperse throughout the Mediterranean, with Italy as the first scale. At the same time, around the remaining 40 or 50%, he accepts to be baptized and convert to Christianity.

1492

1376

La Judería vieja de Tarazona alcanza su máxima extensión

Tarazona's old Jewish quarter reaches its biggest size

En las tres últimas décadas del siglo XIV el barrio se extiende entre el exterior de la barbacana de la ciudad, la acequia de Selcos y la Zuda. Este ámbito puede precisarse gracias a dos documentos: el contrato de compra que realiza en 1376 Fernando Pérez Calvillo de varias propiedades pertenecientes a Jordán Pérez de Urries, entre las que están incluidos veintiún censos sobre inmuebles de la judería, y a la donación que efectúa el referido eclesiástico y su hermano, el obispo Pedro, a favor de la ciudad de un número ligeramente superior.

In the last three decades of the 14th century the district was extended between the exterior of the city barbacan, the Selcos irrigation ditch and the Zuda. This area can be specified more precisely thanks to two documents: the purchase agreement carried out in 1376 by Fernando Pérez Calvillo pertaining to the several properties owned by Jordán Pérez de Urries, including twenty one censos on properties in the Jewish quarter and the donation made by said clergyman and his brother Bishop Pedro, in favour of the city for a slightly greater figure.



1484

Implantación de la Inquisición en Tarazona

Implementation of the Inquisition in Tarazona

La implantación del tribunal del Santo Oficio en 1484 y 1507, con sede en el Palacio Episcopal, fue el final de la convivencia en la ciudad. Serán procesados durante el siglo XVI miembros de las familias de conversos Santa Fe, Santángel, Santa Cruz, pero también de otras familias de la diócesis como los Aibar, Andrés, Casado, Cortés, Cubero, Liñán, López, Pomar.

The implantation of the court of the Holy Office in 1484 and 1507, based in the Episcopal Palace, was the end of the coexistence in the city. Members of the Santa Fe, Santángel, Santa Cruz convert families will be prosecuted during the 16th century, but also from other families in the diocese such as the Aibar, Andrés, Casado, Cortés, Cubero, Liñán, López, Pomar.

1494

Cementerio judío *Jewish cemetery*

En el momento de la expulsión se adjudica el cementerio, junto con huerto y eras próximos, propiedades valoradas en conjunto en 1.025 sueldos jaqueses, al baile Pedro Talavera. Al parecer, éste decide dividir en parcelas el espacio, ya que en 1494 el contrato de compra de un patio destinado a era explícita su emplazamiento en Montiver, término de la ciudad, en el fosar que solía ser de jodios.

At the time of the expulsion the cemetery was attributed along with the orchard and nearby plots – properties valued at 1,025 sueldos jaqueses (currency)– to the bailiff Pedro Talavera. It would appear that the latter decided to divide the space into parcels as in 1494 a purchase agreement pertaining to a courtyard to be used as a plot states its location in Montiver, in that part of the city in the graveyard where Jews are usually buried

Personajes Ilustres

Illustrious people

Moshé de Portella

Un judío en la corte real

Orígenes

Origins

(Tarazona, Circa 1230 - 1293)

Moshé de Portella nació en el seno de una familia judía de Tarazona. Fue el más destacado de sus cuatro hermanos, Salomón, Abraham, Ismael y Yucef, y el judío turiasonense más relevante de la historia de la aljama de la ciudad. Fue, junto con su hermano Ismael de Portella, un judío de la Corte, un consejero privado del rey.

Moshe de Portella was born into a Jewish family in Tarazona. He was the most outstanding of his four brothers, Solomon, Abraham, Ismael and Yucef, and the most relevant Turiasonian Jew in the history of the city's Aljama. He was, together with his brother Ismael de Portella, a Jew of the Court, a private adviser to the king.



Apellidos de las familias judía de Tarazona entre las que figura Portella.

Surnames of the Jewish families of Tarazona, including Portella.

La Edad de Oro

The golden age



Moshé o Mosé de Portella tenía una vinculación afectiva muy especial con su ciudad natal Tarazona, la cual vive una etapa de florecimiento conocida como la "Edad de oro" del judaísmo hispánico (1213- 1283).

Nuestro personaje fue parte de esa época que se caracterizó no sólo por la intelectualidad y profesionalidad de los judíos de esa época sino también por el ascenso de miembros de la comunidad judía como altos funcionarios en tareas administrativas y económicas.

Moshe or Mosé de Portella had a very special emotional bond with his hometown Tarazona, which is experiencing a flourishing stage known as the "Golden Age" of Hispanic Judaism (1213-1283). Our character was part of that era that was characterized not only by the intellectuality and professionalism of the Jews of that time but also by the rise of members of the Jewish community as senior officials in administrative and economic tasks.

El cargo de baile suponía la administración del patrimonio y las finanzas reales, y la recaudación de rentas. En los últimos años del reinado de Jaime I Moshe Portella fue nombrado merino de Tarazona y otras ciudades. Como merino fue el encargado de resolver conflictos en los territorios asignados y de administrar y reparar las fortificaciones fronterizas.



Moneda de Aragón.
Coin of Aragón.

The dance charge involved the administration of real estate and finance and the collection of income. In the last years of the reign of Jaime, I, Moshe Portella, was named Merino de

Tarazona and other cities. As merino, he was in charge of resolving conflicts in the assigned territories and administering and repairing of the border fortifications.

El hombre del rey

The man of the king



Representación de judíos en las Cántigas de Santa María.

Representation of Jews in the Cántigas de Santa María.

Moshé de Portella firmaba sus documentos con el prenombre Muça en los documentos de la Real Cancillería por el prestigio del árabe, que era la verdadera lingua franca en el mundo diplomático. Sus comienzos profesionales datan de 1273, en el que ostenta el cargo de Alcaide y baile de la aljama. Tres años más tarde ya extiende su territorio laboral a Valencia. Llegó a extender su influencia a todo Aragón. Llegó a acumular tanto poder que en las cortes de 1286 los ricos hombres aragoneses pidieron al Rey que fuera

apartado de sus funciones, por ser judío. Pero el Rey no renunció a sus servicios, y aquel siguió ejerciendo los mismos cometidos pero sin más título que el de "nuestro fiel" o "de nuestra casa". Como almacenista de granos y banquero, realizó importantes préstamos tanto al rey Pedro III como a su hijo Alfonso III. Fue asesinado en circunstancias que nunca pudieron esclarecerse.

Moshe de Portella signed his documents with the preacher Muça in the documents of the Royal Chancellery for the prestige of the Arabic, which was the true lingua franca in the diplomatic world. His professional beginnings date from 1273, in which he holds the position of warden and dance of the aljama. Three years later, he already extends his labor territory to Valencia. He came to extend his influence to all Aragon. He came to accumulate so much power that in the courts of 1286, the rich Aragonese men asked the King to be removed from his duties, for being a Jew. But the King did not renounce his services, and he continued to exercise the same tasks but with no other title than that of "our faithful" or "of our house." As grain storekeeper and banker, he made important loans to both King Pedro III and his son Alfonso III. He was killed in circumstances that could never be clarified.



Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

La Judería de Tarazona se comportaba como un universo en miniatura. Era una población pujante y próspera, cuya memoria aún se percibe en las calles donde habitaron. Familiares y muy vinculados a sus tradiciones, los judíos de esta ciudad han dejado abundante documentación sobre su vida cotidiana, su relación con sus vecinos cristianos y otros capítulos de la historia más dolorosos. Restos de una historia que nadie ha conseguido borrar y que sigue formando parte del carácter mítico y ancestral de esta ciudad milenaria.

The Judería de Tarazona behaved like a miniature universe. It was a thriving and prosperous population, whose memory is still perceived in the streets where they lived. Valuing family and keeping very close to their traditions, the Jews of this city have left abundant documentation about their daily life, their relationship with their Christian neighbors and other, more painful chapters of history. This Jewish heritage that time couldn't erase is still present in the mythical and ancestral character of this millenary city.

Los límites de la judería: The limits of the Jewish quarter

La judería contaba con dos barrios contiguos y que presentaban una personalidad diferenciada. Separados por la acequia de Selcos: un núcleo primitivo o judería vieja, y una ampliación posterior o judería nueva. La primera pasará a denominarse después de la expulsión como la Rúa mientras que la segunda tomará el nombre de plaza de Nuestra Señora o Barrio Nuevo.

1 Judería Vieja Old Jewish Quarter

Durante la Baja Edad Media, desde el fin de las guerras entre Castilla y Aragón (1357-1369) hasta el momento de la expulsión, la comunidad judía de Tarazona ocupa un área urbana próxima a la fortaleza de la Zuda, símbolo primero del poder musulmán y luego del cristiano.

During the Late Middle Ages, from the end of the wars between Castile and Aragón (1357-1369) until the time of the expulsion, the Jewish community of Tarazona occupied an urban area near the Zuda fortress, the prime symbol of Moslem power and then of Christian power.



2 Plaza de España España Square

La plaza, establece el límite de la judería, y representa un secular punto comercial y de encuentro entre las tres culturas que convivieron en Tarazona durante siglos.

The square established the limit of the Jewish quarter and represented an age-old commercial and meeting place between the three cultures that lived side by side in Tarazona for centuries.



The Jewish quarter had two contiguous neighborhoods that presented differentiated personalities, separated by the channel of Selcos: a primitive nucleus, or old Jewry, and a later ampliación, or new Jewry. The first would be named after the expulsion as the Rúa, while the second would take the name of Plaza de Nuestra Señora, or Barrio Nuevo.

3 Sinagoga Synagogue

Cerca del final de la Rúa, casi en el cruce con la calle de los Aires, se localiza un viejo edificio que los estudiosos relacionan con la sinagoga mayor, encuadrada en una manzana de la estructura muy diferente de la actual.

Near the end of the Rúa, almost at the crossing with Aires street, there was an old building which scholars believe to have been connected with the main synagogue, set in a block of the structure which is very different from the current one.

4 Calle la Judería Judería Street

La cerrada estrechez del primer tramo de trazado puramente medieval. La calle de la Judería se dobla en un codo a la izquierda, formando un amplio espacio. Este correspondía a una calle sin salida hasta la demolición de varios inmuebles en la década de 1980. Actualmente es posible contemplar, a un lado, la fortaleza y la altura del Palacio Episcopal y al otro, la imponente presencia de las Casas Colgadas.

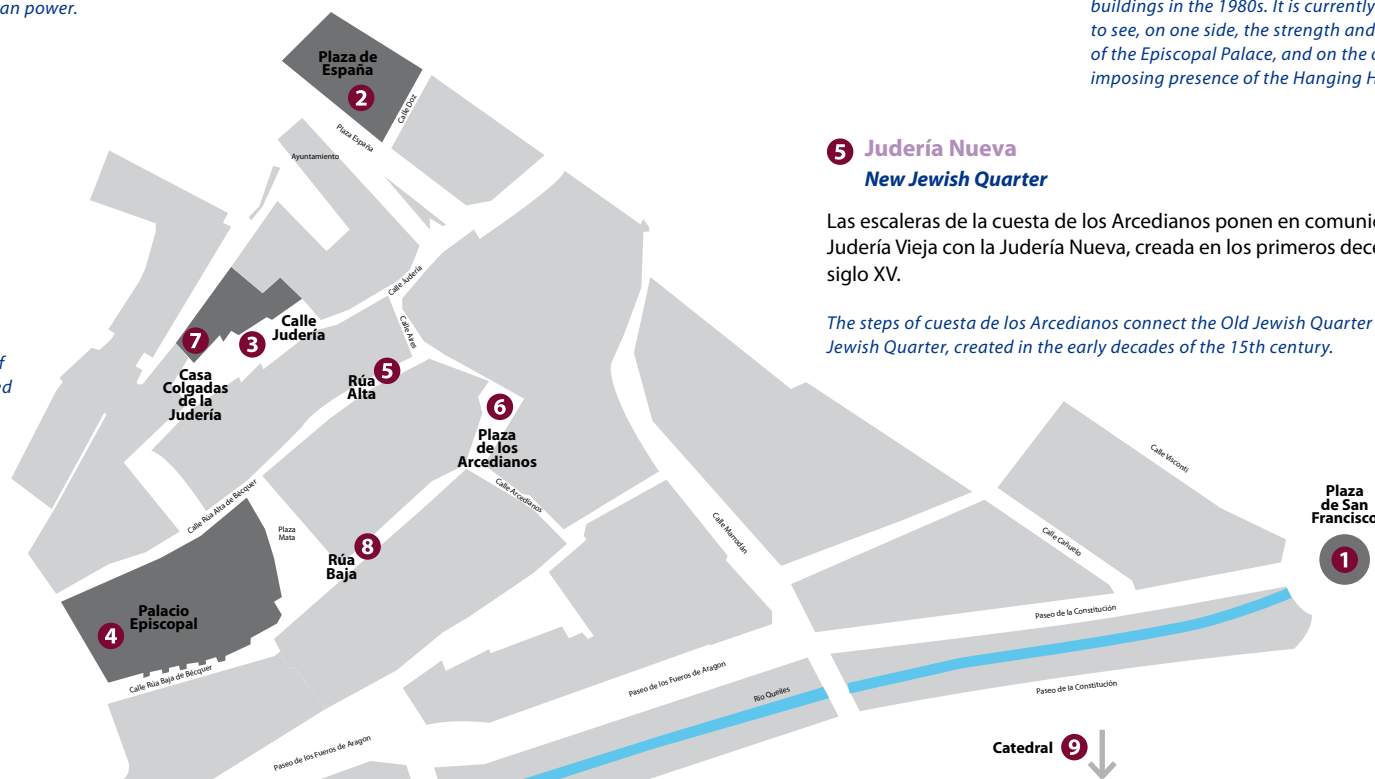


The narrowness of the first section shows a purely medieval layout. The street of the Jewish quarter bends in an elbow to the left, forming a wide space. This corresponded to a dead-end street until the demolition of several buildings in the 1980s. It is currently possible to see, on one side, the strength and height of the Episcopal Palace, and on the other, the imposing presence of the Hanging Houses.

5 Judería Nueva New Jewish Quarter

Las escaleras de la cuesta de los Arcedianos ponen en comunicación la Judería Vieja con la Judería Nueva, creada en los primeros decenios del siglo XV.

The steps of cuesta de los Arcedianos connect the Old Jewish Quarter to the New Jewish Quarter, created in the early decades of the 15th century.



Itinerario Itinerary

Entre callejones secretos y pasadizos misteriosos, el recorrido por la Judería Vieja se convierte en una experiencia profunda y poética. Por sus calles estrechas parecen sobrevolar los versos de Becquer. Barrio que descienden siguiendo los escalones de la historia hacia la Judería Nueva, testigo de los últimos años de la comunidad judía de Tarazona hasta la tragedia de la expulsión.

The steps of Cuesta de Los Arcedianos connect the Old Jewish quarter to the New Jewish quarter, created in the early decades of the 15th century.

Between secret alleyways and mysterious passages, a tour of the Old Jewish Quarter becomes a profound and poetic experience. Through its narrow streets, they seem to fly over Becquer's verses. The neighborhood descends, following the steps of history, towards the New Jewish quarter, a witness to the last years of the Jewish community of Tarazona before the tragedy of the expulsion.

1

Plaza de San Francisco San Francisco square

La plaza de San Francisco, permite admirar el conjunto de Tarazona desde el otro lado del río Queiles, y situar el espacio que ocupa la judería a la derecha de la torre mudéjar de la iglesia de la Magdalena, que rompe en lo alto el perfil de la ciudad.

La iglesia conserva un bello claustro medieval con capillas y varias de las dependencias del antiguo convento franciscano albergan en la actualidad la Escuela Oficial de Idiomas de Tarazona.

Plaza de San Francisco allows you to admire the entirety of Tarazona from the other side of the Queiles River. It showcases the space that the Jewish quarter occupies to the right of the Mudejar tower of the Magdalena church, which breaks up the profile of the city.

The church preserves a beautiful medieval cloister with chapels while several of the dependencies of the former Franciscan convent currently house the Official Language School of Tarazona.

2

Plaza de España España Square



En el acceso a la plaza de España por el estrecho pasaje del Comercio, que se abre desde la calle Bonifacio Doz a la altura de la plaza de la Merced, el monumento al Cipotegato se recorta contra la espectacular fachada del ayuntamiento. La plaza, conocida en el pasado como plaza del Mercado, establece el límite de la judería, y representa un secular punto comercial y de encuentro entre las tres culturas que convivieron en Tarazona durante siglos. La fiesta de «El Cipotegato», declarada de Interés Turístico Nacional, se celebra el día 27 de agosto como inicio de las fiestas patronales en honor a San Atilano, y en ella este curioso personaje, vestido de bufón, recorre la ciudad bajo una lluvia de tomates lanzada por la multitud.

The Plaza of Spain can be accessed through the narrow passage of Commerce, which opens from Bonifacio Doz Street at the height of Plaza de la Merced. This way exhibits the Cipotegato monument cutting against the spectacular facade of the town hall. The square, known in the past as Market Square, sets the limit of the Jewish quarter and represents a secular commercial and meeting point among the three cultures that lived in Tarazona for centuries. Furthermore, the festival of "El Cipotegato, declared as a National Tourist Interest, is celebrated every August 27th as the beginning of festivities in honor of San Atilano. During the festive occasion, a curious character dressed as a jester runs through the city in a rain of tomatoes thrown by the crowd.



© Andrés Strada

Representación de mujer judía medieval encendiendo velas del Shabat.

Representation of medieval Jewish woman lighting candles on Shabbat.

El Ayuntamiento The City Hall



En el edificio del Ayuntamiento, que se apoya sobre la antigua muralla en el siglo XVI para servir de lonja y granero público, destacan la galería de arcos, los escudos y personajes que adornan la fachada y, sobre todo, el impresionante friso, que no sólo ofrece el testimonio de un completo programa de exaltación imperial, sino que da también fe de la importancia y la pujanza de Tarazona en el Renacimiento.

City Hall, which is located near the old wall constructed in the 16th century, serves as a public auction space and barn. The gallery of arches; the shields and characters that adorn the facade; and, above all, the depressing frieze not only stand out—they offer the testimony of a complete imperial exaltation program and attest to the importance as well as strength of Tarazona in the Renaissance.



Judería Vieja Old Jewish Quarter



La judería de Tarazona la conforman dos núcleos perfectamente diferenciados histórica y urbanísticamente.

El foco primitivo, conocido desde el siglo XV como “Judería vieja” limita por el sur con la acequia de Selcos y por el norte con la calle del Conde, y ocupa las actuales calles de los Aires, Judería, Rúa Alta, Rúa Baja y la plaza de los Arcedianos.

Su trazado se caracteriza por poseer calles sinuosas y estrechas propias del urbanismo medieval.

En la parte posterior de la calle del Conde se suceden una serie de edificaciones construidas en saledizo bien visibles desde la judería para ganar terreno al recinto amurallado de la ciudad conocidas como Casas Colgadas en las que residían familias de la nobleza tarazonense como los López de Gurrea.

The Jewish quarter of Tarazona is made up of two perfectly differentiated historically and urbanistic nuclei.

The primitive focus, known since the fifteenth century as “Judería Vieja,” is bordered on the south by the Selcos ditch and on the north by Calle del Conde, and occupies the current streets of the Aires, Judería, Rúa Alta, Rúa Baja and the square of the Arcedianos.

Its layout is characterized as having winding and narrow streets typical of medieval urbanism.

Continuing along the Calle del Conde towards its back, we find a series of buildings very visible from the Jewish quarter known as the “Hanging houses.” They are noteworthy because they are built in saledizo, and in Spain, they are only found in Cuenca and Tarazona. In them resided the Turiasonense nobility, like the López de Gurrea family.

Artesanos judíos Jewish Craftsmen

La mitad de la población de la aljama se dedicaba al sector de la producción artesanal, de los cuales un tercio son zapateros. Las tiendas -obradores de los pellejeros y curtidores que se aprovisionan principalmente del macellum judío se acondicionan en la planta baja de la vivienda. Otros oficios son los de tejedores y sastres, caldereros, cerrajeros y argenteros.

Half of the population of the Aljama was dedicated to the sector of handicraft production; one-third were shoemakers. The shops—receptors of the skinners and tanners who supply themselves principally through the Jewish population—were on the ground floor of the house. Other tradespeople included weavers, tailors, boilermakers, locksmiths, and silver artisans.



Representación de un sastre judío medieval.
Representation of a medieval Jewish tailor.



©Andreas Stroud

3 Calle Judería Judería Street



La cerrada estrechez del primer tramo, de trazado puramente medieval, nada hace presagiar sobre el espectáculo que aparece a continuación ante los ojos del viajero: la calle se abre enseguida a los pies de un talud en cuyo extremo superior, colgadas y asomadas sobre las casas de los judíos, estuvieron las casas de los hidalgos que poblaron el barrio alto o barrio del Cinto de Tarazona. La estructura de estas casas levantadas sobre la misma roca, con fachadas voladas y paredes sujetas por sólidos contrafuertes, constituye un verdadero catálogo arquitectónico. La calle se abrió hacia la Rúa Alta de

Bécquer en la década de 1985 con la demolición de varios inmuebles.

The narrowness of the first section, of purely medieval layout, makes nothing to presage about the spectacle that appears below before the eyes of the traveler: the street opens immediately at the foot of a slope at whose upper end, hanging and peeking over the Jews' houses, were the those of the nobles who populated the upper quarter or the Cinto de Tarazona neighborhood. These houses were built on the same rock, with flown facades and walls held by solid buttresses, constituting a true architectural catalog. The street opened towards the Rúa Alta de Bécquer in the 1985s with the demolition of several buildings.

4 Palacio Episcopal Episcopal Palace

La complejidad y variedad del Palacio Episcopal, desarrollado a partir de programas arquitectónicos diferentes en cada uno de sus lados, obedece también a la suma de edificaciones que compartieron espacio tras la conquista cristiana, en el sitio de la antigua fortaleza musulmana. Sobre las defensas de la Zuda, en el punto más alto de la ciudad, se levantó la residencia de los reyes de Aragón, que fue sumando diferentes construcciones medievales y renacentistas con una importante ampliación en el siglo XVIII. Desde la plaza donde confluyen el Palacio Episcopal, la iglesia de la Magdalena y el Arco de la Cadena, se disfruta de unas magníficas vistas sobre la Plaza de Toros Vieja y sobre la catedral de Tarazona.



on each of its sides, also obey the sum of buildings that shared space after the Christian conquest, on the site of the old Muslim fortress. On the defenses of the Zuda, at the highest point of the city, the residence of the kings of Aragon was built, which combined different medieval and Renaissance buildings and an important extension in the eighteenth century. From the square where the Episcopal Palace, Magdalena Church, and the Arco de la Cadena converge, you can enjoy magnificent views over the Plaza de Toros Vieja and the Cathedral of Tarazona.

The complexity and variety of the Episcopal Palace, developed from different architectural programs

5 Rúa alta Rua Alta



Calle abajo, la Rúa Alta de Bécquer, conocida en otro tiempo como carrera de la Sinagoga, constituye el eje central de la judería, y entre sus viejas casas todavía es posible descubrir algún clausurado callejón fuera de servicio, que desvela una estructura medieval más compleja y laberíntica.

Down the street, the Rúa Alta de Bécquer, formerly known as the Synagogue race, constitutes the central axis of the Jewish quarter, and among its old houses, it is still possible to discover a closed alley out of order, which reveals a more complex medieval structure and labyrinthine.

Antigua Sinagoga Ancient Synagogue



Pese a ser el inmueble más importante de la judería, la sinagoga no despuntaba visiblemente de su entorno, pues esto podía ser interpretado como un desafío a las iglesias cristianas, que en todo momento querían dejar bien clara su supremacía. Sobre su tamaño se conservan dos referencias históricas acerca de las dos asambleas más numerosas de las que conocemos testimonios documentales: A la celebrada el 17 de agosto de 1391 asistieron cuarenta personas y a la que tuvo lugar en septiembre de 1491 sesenta y siete.

Despite being the most important property in the Jewish quarter, the synagogue did not visibly stand out from its surroundings as this could have been construed as a challenge to the Christian churches which wished their supremacy to be quite clear at all times. As regards its size, two historic references are conserved about the two most numerous assemblies of which we have documentary evidence: That held on August 17th, 1391 attended by forty people and that which took place on September 1491 by sixty-seven.



Representación de un sastre judío medieval.
Representation of a medieval Sephardic synagogue.

La sinagoga constaba de una sola nave, orientada hacia Jerusalén, cubierta con madera a doble vertiente, a la que se accedía a través de un patio o azara, uno de cuyos arcos todavía continúa cegado.

Aún se conserva la loggia de ventanas, ahora cegadas, por donde se iluminaba. Disponía de una almosna para los indigentes, así como la sinagoga de las mujeres, con una cofradía propia, segregada mediante una tribuna en el piso superior.

La construcción, que lindaba con la casa del rabino, fue objeto de diversas obras de acondicionamiento en el siglo XV. Nada se sabe del micvé.

The synagogue consisted of a single nave oriented towards Jerusalem, a sloping wooden roof which was accessed via a courtyard or Azara, one of whose arches is still blinded.

The loggia of windows is still conserved, now blinded, where the light came in. It had a collection plate for the needy as well as the women's synagogue with its own sisterhood, segregated by way of a gallery on the upper storey.

The construction, which bordered the rabbi's house, was subject to various conditioning works in the 15th century. However, nothing is known about the Mikveh.

Las sinagogas y el Rey The synagogues and the King



Rey Pedro IV
King Pedro IV

de 1368 se recibe la licencia para la reconstrucción de la sinagoga mayor y cinco días después de la sinagoga menor. Ya en el año 1371, el 8 de septiembre, Bayel Constantin, médico judío recibe el beneplácito episcopal para la apertura de un oratorio o midrash, al que podían acudir los que permitiese su propietario, al igual que a las antiguas sinagogas de la ciudad.

The first evidence of its existence dates back to 1367 when the material desolation of Tarazona, involved in frontier clashes with Castile, attained alarming levels. The situation became so terrible that Pedro IV consulted the court, which met in Saragossa in 1367, about the possibility of its demolition in view of the threat raised by the advancement of the Castilian troops. The King changed his mind, and on September 20, 1368, the first permission was received to rebuild the main synagogue. Five days later, the small synagogue was reconstructed as well. On the 8th day of September 1371, Bayel Constantin, a Jewish doctor, obtained the episcopal blessing to open up an oratory or Midrash, which could be attended by those who were allowed by the owner, just like the old synagogues of the city.

La primera noticia de su existencia se remonta a 1367, cuando la desolación material de Tarazona, sumida en las guerras fronterizas con Castilla alcanza cotas alarmantes. La situación es tal que Pedro IV consulta a las cortes reunidas en Zaragoza en 1367 la posibilidad de su demolición ante la amenaza que supone el avance de las tropas castellanas. El rey cambia de opinión y el 20 de septiembre

6

Plaza de los Arcedianos Arcedianos Square



Un pequeño tramo de la calle de los Aires a la derecha, conduce hasta la plaza de los Arcedianos, un cruce de calles de fuerte impronta medieval.

La plaza de los Arcedianos tenía una mayor amplitud que en la actualidad a causa de unos corrales posteriores. Allí se plantaban durante una semana las tiendas en la celebración del sucot o Fiesta de las

Cabañuelas, como las que se levantaron en el desierto tras su salida de Egipto.

A short stretch of Aires street on the right leads to Arcedianos square, a crossroads of the profoundly medieval bearing. Arcedianos square was wider than now because of some posteriors backyards. It was that for one week the tents were put up in celebration of the Sukkot or Feast of Booths like those which were put up in the desert after their departure from Egypt.

Judería Nueva New Jewish Quarter

La primera mención documental de la Judería Nueva se remonta al año 1423 y en su origen se conjugan factores demográficos y de higiene pública, pues ciertas actividades insalubres como las curtidurías, los mataderos, etcétera, sólo podían realizarse a una distancia mínima de cincuenta codos del barrio residencial. Mientras las carnicerías se habían emplazado en la parroquia de Santa Cruz, no existía el problema que se genera en 1417, cuando el rey exige que los judíos tengan su propio macellum. Sólo cabía en el extrarradio derivar un brazal del arroyo de Selcos y construir las instalaciones abocándolas a la placeta de Nuestra Señora.

The first documentary mention of the New Jewish Quarter goes back to the year 1423, and



La Rúa Baja, donde estaba ubicada la carnicería sobre la acequia de Selcos.

This is Rúa Baja, where the butcher was located on the Selcos irrigation ditch.

in its origin, demographic and public hygiene factors are combined, since certain unhealthy activities such as tanneries, slaughterhouses, etc. could only be carried out at a minimum distance of fifty cubits from the residential neighborhood. While the butchers had been located in the parish of Santa Cruz, no problem arose in 1417, when the king demanded that the Jews have their own market. It was only possible in the outskirts to derive a bracelet from the stream of Selcos and build the facilities by placing them on the Nuestra Señora Square.

7

Casa Colgadas de la Judería Hanging houses of the Jewish quarter



El límite norte de la Judería Vieja está trazado por la barbacana que se alza en la calle del Conde, en cuya parte posterior se suceden una serie de edificaciones en saledizo, denominadas Casas Colgadas y ocupadas por la baja nobleza y linajes como los López de Gurrea, Señores de Torrellas, los Fayos, y Santa Cruz.

The northern limit of the Old Jewish quarter is marked out by the barbacana that rises in Conde Street. At the end of the street, there are a series of overhanging constructions called the Hanging Houses. They are occupied by the lower nobility and lineages like the Los López de Gurrea, Señores de Torrellas, Los Fayos, and Santa Cruz.

8

Rúa Baja Rúa Baja

De nuevo en dirección hacia la antigua Zuda, la Rúa Baja completa el recorrido por la Judería Vieja. En su camino, se detiene en la placeta de la Mata, o de los Corderos, sobre la que se levanta la trasera del Palacio Episcopal, para continuar en dirección hacia los Recodos, en cuya intersección debió estar la tercera de las puertas del barrio, la conocida como Porticella.

Back in the direction of the old Zuda, Bajastreet completes the route via the Old Jewish quarter. In its course, it stops at the Mata or Corderos Square, at which the rear of the Episcopal Palace is located, to continue in the direction of Recodos Street, at whose intersection the third of the district's gates must have been located, the one known as Porticella.



Los atardeceres son mágicos sobre Tarazona.

Magical sunsets over Tarazona.

10

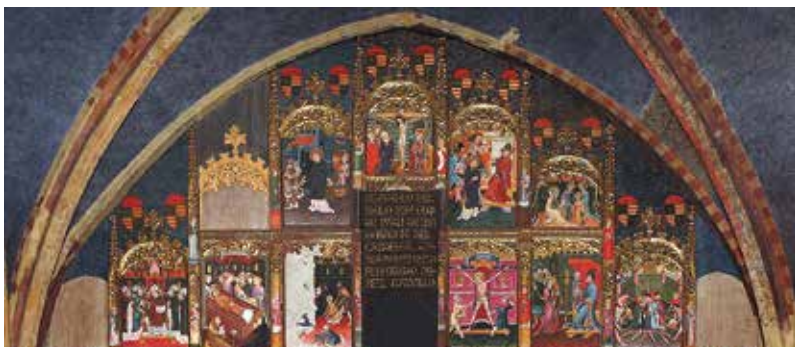
Catedral Cathedral



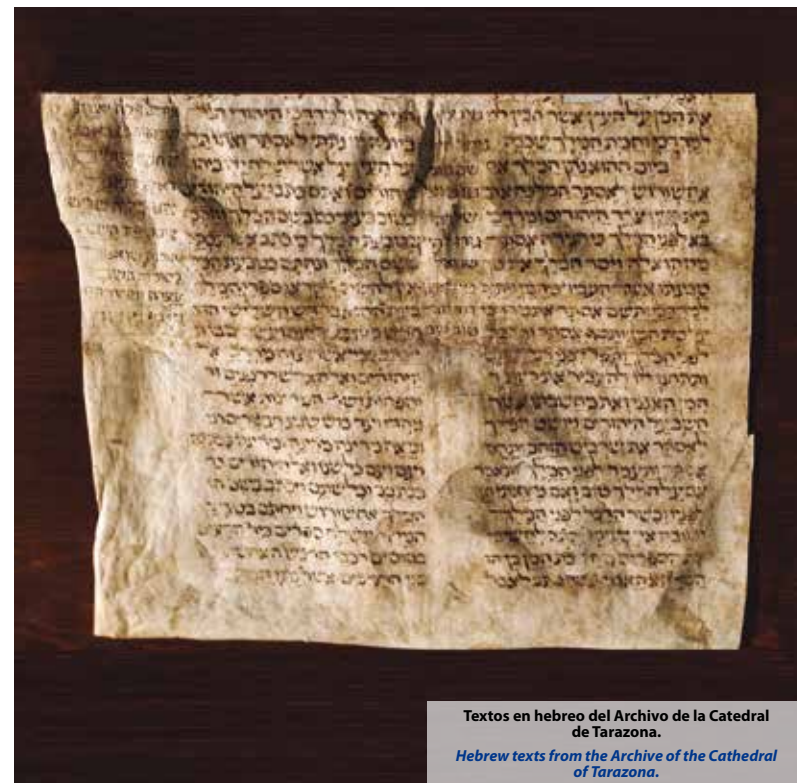
La Catedral, dedicada a Nuestra Señora de la Huerta, reúne un conjunto de estilos diversos, desde el primer gótico del siglo XIII hasta sus últimas manifestaciones del siglo XV, para enlazar con el renacimiento del siglo XVI, aderezados con la tradición arquitectónica del mudéjar aragonés. Fue declarado Monumento Histórico Artístico en 1931.

La parte más antigua es la cabecera del segundo cuarto del siglo XIII, concebida según los modelos del gótico del Norte de Francia.

The Cathedral, dedicated to Nuestra Señora de la Huerta, brings together a range of different styles from the early Gothic of the 13th century to its latest manifestations in the 15th century, to connect with the Renaissance of the 16th century, fitting in with the architectonic tradition of the Aragonese Mudéjar. It was declared a Historic-Artistic Monument in 1931. The oldest part is the head from the second quarter of the 13th century, designed in line with the Gothic models of Northern France.



Retablo pintado por Juan de Levi en La Catedral.
Altarpiece painted by Juan de Levi in La Catedral.



Textos en hebreo del Archivo de la Catedral de Tarazona.
Hebrew texts from the Archive of the Cathedral of Tarazona.

Textos en hebreo Text in Hebrew

Es de reseñar que su archivo guarda una interesante colección de pergaminos hallados en las cubiertas de códices y manuscritos, en su mayoría bíblicos, sin olvidar una sección miscelánea (una página de Hagadá, versículos del Moed Katan del Talmud de Babilonia, un Midrash Rabbah anotado y un tratadito de medicina en árabe con caracteres hebreos).


It is worth noting that his archive keeps an interesting collection of scrolls found in the covers of codices and manuscripts, mostly biblical, not forgetting a miscellaneouse section (a page of Haggadah, verses of the Moed Katan of the Babylonian Talmud, a Midrash Rabbah annotated and a medical treatment in Arabic with Hebrew characters).

La judería de Tarazona The Jewish Quarter of Tarazona



Descubre más sobre la judería de Tarazona, y la singular belleza de esta ciudad en el siguiente video.

Discover more about the Jewish Quarter of Tarazona and enjoy the unique beauty of this city in the following video..

 <https://vimeo.com/218136105>

Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

Las mejores vistas de Tarazona se disfrutan desde la Iglesia de la Magdalena, cuya belleza monumental del edificio mudéjar se complementa con la espectacular visión que nos ofrece desde el campanario.

Al atardecer la hora mágica prepara su sueño nocturno, mientras moja sus pies en el río Queiles. En el rumor de su acuosa melodía parece escucharse un canto lejano, llamando a aquellos judíos que se marcharon, pregonando en el viento del Moncayo.

The best views of Tarazona can be enjoyed from the Magdalena Church, whose monumental beauty is complemented by the spectacular vision that it offers us from the bell tower.

At dusk, the magic hour prepares you for your nighttime sleep, while you wet your feet in the Queiles River. In the rumor of his watery melody, a distant song seems to be heard, calling those Jews who left, proclaiming in the wind of the Moncayo. They can come back now.



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Tarazona:
Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Tarazona.



La mal kazada del Pastor - Sara Sabah:
The bad kazada of the Shepherd - Sara Sabah:
 00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-mal-kazada-del-pastor/1318605313?i=1318605327>



03:21

Comer y dormir

Eat & sleep

En la cultura gastronómica de Tarazona hay un protagonista indiscutible: las verduras. Dos de ellas reinan en los platos por su condición de autóctonas: el cardo y la borraja. Al llegar el dorado color del otoño, el Moncayo ofrece rebollones, boletus, setas de cardo, champiñón silvestre y un amplio abanico de hongos que enriquecen las recetas tradicionales de la zona. Los dulces mantienen influencias mudéjares pero también la huella sefardí ha dejado su impronta en los postres turiasonenses. Los vinos tienen denominación de origen Campo de Borja. A todo esto se suma la oferta hotelera con alojamientos que se adaptan a las necesidades de los diferentes tipos de viajeros.

A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

In the culinary culture of Tarazona, there is an indisputable protagonist: vegetables. Two of them reign in the dishes because of their autochthonous condition: the thistle and the borage. When the golden color of autumn arrives, the Moncayo offers reindeer, boletus, thistle mushrooms, wild mushrooms, and a wide range of mushrooms that enrich the traditional recipes of the area. The sweets maintain Mudejar influences but also the Sephardic trace has left its mark on the Turiasonian desserts. The wines have the denomination of origin Campo de Borja. To all this is added the hotel with accommodations that adapt to the needs of different types of travelers. Here we present the establishments that offer a Sephardic menu as well as accommodations belonging to RASGO.

Alojamientos



Accommodation

Hotel Condes de Visconti



C/ Visconti, 15.
50500 - Tarazona
☎ **976 644 908**
hotel@condesdevisconti.com
www.condesdevisconti.com

Hotel La Merced de la Concordia



Plaza La Merced 2.
50500 - Tarazona
☎ **976 199 344**
hotel@lamerced.info
www.lamerced.info

Hostal Palacete de los Arcedianos

C/ Plaza Arcedianos, 1.
50500 - Tarazona
☎ **976 642 303**
info@palacetearcedianos.com
www.palacetearcedianos.com

Hostal Santa Águeda

C/ Visconti, 26.
50500 - Tarazona
☎ **976 640 054**
santa_agueda@hotmail.com
www.santaagueda.com

Restaurantes



Restaurants

Restaurante Saboya 21

C/ Marrodán, 34.
50500 - Tarazona
☎ **976 643 515 - 976 642 490**
info@restaurantesaboya21.com
www.restaurantesaboya21.com



Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Macarrón Reinado



1 diente de ajo
garlic clove



1 cebolla
onion



perejil
parsley



1/4 kilo de carne picada
kilo of minced meat



4 huevos duros
boiled eggs



2 huevos batidos
beaten eggs



pasas de uvas
raisins of grapes



macarrones
macaroni

Preparación

Sofritar en una sartén la cebolla, el ajo y el perejil picado. Agregar la carne picada, los huevos duros picados y aceitunas verdes. También se le puede poner pasas de uvas.

Retirar.

Aparte cocinar los macarrones en un caldo de carne. Poner todo en un bol y mezclarlo con huevo crudo, Colocar en una asadera con un poco de aceite y hornear.

Mis amigas y yo le ponemos después que se empieza a cocinar en el horno un poquito de caldo de carne para que no quede muy seco.

Preparation

Stir fry the onion, garlic and chopped parsley in a pan. Add minced meat, chopped hard-boiled eggs and green olives. You can also put raisins of grapes.

Remove.

Apart, cook the macaroni in a meat broth. Put everything in a bowl and mix it with raw egg; place in a roasting pan with a little oil, and bake.

My friends and I put it after it starts to cook in the oven with a little broth of meat, so it is not too dry.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en Península Ibérica antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: *Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.*

Coffered: *Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.*

Valance: *A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.*

Collation: *Or collage, neighborhood that has a head parish.*

Conversion: *Jewish converted, baptized, to Christianity.*

Tithing: *Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.*

Diaspora: *Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.*

Judería: *Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.*

Menorah, I. Heb: *Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).*

Mudejar: *Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.*

Penitentiary: *Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.*

Sephardic or Sephardic: *Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.*

Synagogue: *Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.*

Talmud, I. Heb: *Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.*

Torah, I. Heb: *Text of the first five books of the Bible.*

Yad, I. Heb: *Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.*

Plaster: *A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.*

Yeshiva, I. Heb: *Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.*





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA